

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе и
качеству образования

_____ И.А.Долгова

26 апреля 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПОДГОТОВКА И ПЕРЕВОД ЭКСКУРСИЙ

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки:	2023

Рабочая программа составлена в соответствии с:

- федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969;
- основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и межкультурная коммуникация», утверждённой 26 апреля 2023 года;
- рабочим учебным планом по программе бакалавриата направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и межкультурная коммуникация», одобренным Учёным советом Университета 26 апреля 2023 года, протокол № 04/23.

Разработчик программы: Пилосян К.К., старший преподаватель

Рабочая программа согласована с руководителем образовательной программы 45.03.02 Лингвистика. Рабочая программа согласована с руководителем Управления лицензирования и аккредитации образовательных программ Университета.

Рабочая программа рассмотрена и рекомендована на заседании кафедры теории и кафедры перевода 20 февраля 2023 года, протокол № 7.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины «Подготовка и перевод экскурсий» – сформировать у обучающихся профессиональные переводческие компетенции, которые позволят осуществлять подготовку и устный перевод экскурсий.

Задачи дисциплины:

- развить у обучающихся навык устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере;
- выработать у обучающихся навык устного последовательного перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией, характером переводимого текста и условиями перевода;
- научить обучающихся соблюдать этические нормы поведения устного переводчика и правила этикета, принятые в родной и иноязычной культурах.

1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану: Б1.В.02.

Курс и семестр освоения дисциплины:

Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
3 курс, 5 семестр, 6 семестр	–	–

1.3. Межпредметные связи дисциплины

Данный курс предполагает предварительное изучение таких дисциплин как «Коммуникативный практикум по английскому языку», «Русский язык и культура речи», «Страноведение» «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Компьютерные технологии в лингвистике», «Теория перевода». Знания, полученные в результате освоения дисциплины «Подготовка и перевод экскурсий», закладывают основу для эффективной работы обучающихся при освоении следующих дисциплин -- «Практический курс устного перевода первого иностранного языка», «Перевод в средствах массовой информации», «Перевод публичных выступлений». Дисциплина также готовит к успешному прохождению переводческой практики.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам и практикам
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-1. Осуществляет устный сопроводительный перевод.	ПК-2.И-1.3-1. Знает особенности устного сопроводительного перевода
		ПК-2.И-1.3-2. Знает этические нормы поведения устного переводчика и правила этикета, принятые в родной и иноязычной культурах.
		ПК-2.И-1.3-3. Знает методику подготовки к осуществлению устного сопроводительного перевода
		ПК-2.И-1.У-1. Умеет использовать принятые нормы поведения и национального этикета.
		ПК-2.И-1.У-2. Умеет ориентироваться в разных информационных источниках.
		ПК-2.И-1.У-3. Умеет переводить с одного языка на другой устно.
		ПК-2.И-1.У-4. Умеет быстро переходить с одного языка на другой.
		ПК-2.И-1.В-1. Владеет навыком устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере.
	ПК-2.И-2. Осуществляет устный последовательный перевод.	ПК-2.И-2.3-1. Знает различные виды устного и устно-письменного перевода, специфику речевых жанров и правила презентации устного текста перевода.
		ПК-2.И-2.3-2. Знает методику подготовки к устному

		последовательному переводу, включая способы быстрого запоминания новой лексики.
		ПК-2.И-2.У-1. Умеет осуществлять поиск необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода; систематизировать и быстро осваивать новую лексику.
		ПК-2.И-2.У-2. Умеет выполнять устный последовательный перевод в общей сфере с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения, с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правилами презентации устного текста
		ПК-2.И-2.У-3. Умеет выполнять устный последовательный перевод в профессиональной сфере (перевод переговоров, конференций, экскурсий и др.)
		ПК-2.И-2.В-1. Владеет навыком устного последовательного перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией, характером переводимого текста и условиями перевода.
		ПК-2.И-2.В-1. Владеет навыком устного последовательного перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией, характером переводимого текста и условиями перевода.
		ПК-2.И-2.У-3. Умеет выполнять устный последовательный перевод в профессиональной сфере (перевод переговоров, конференций, экскурсий и др.)

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объём дисциплины, в т. ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов*

Распределение по семестрам	Контактная работа	в т.ч.:			СР	Контроль	Итоговый объём, часов/з. е.
		Л	П	ЛР			
5 семестр	38		38	—	34	зачёт	72
6 семестр	38		38		34	зачёт	72
Итого:	76		76	—	68		144/4

* Л – занятия лекционного типа, П – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СР – самостоятельная работа обучающегося.

3.2. Объём дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий*

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов	
	П	СР
Специфика перевода экскурсий	6	4
Подготовка к устному переводу экскурсий	18	18
Профессиональная этика	8	6
Нормы поведения и этикета, принятые в иноязычном социуме.	8	6
Устный сопроводительный перевод	18	16
Устный последовательный перевод	18	18
Всего	76	68

* Л – занятия лекционного типа, П – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СР – самостоятельная работа обучающегося.

Наименование раздела	Содержание раздела
----------------------	--------------------

Наименование раздела	Содержание раздела
<p>Специфика перевода экскурсий.</p>	<p>Понятие, функции и признаки экскурсии. Классификация экскурсий. Технология подготовки экскурсии. Методика проведения экскурсии. Методические приемы. Прием показа. Прием рассказа. Техника ведения экскурсии. Устный перевод экскурсии, его виды и основные характеристики. Жанровые особенности экскурсионной речи. Коммуникативная цель и релевантная информация. Стратегии, способы и приемы перевода. Методика подготовки к устному переводу экскурсии.</p> <p>Упражнения по риторике, упражнения на тренировку памяти, упражнения на выработку автоматизма перевода двуязычных соответствий выполняются на каждом занятии.</p>
<p>Подготовка к устному переводу экскурсий</p>	<p>Техника речи. Моделирование произведения речи на русском языке на определенную тему в рамках заданного функционального стиля. Эхо-повтор.</p> <p>Мнемотехника и переключение с одного языка на другой. Повтор и перевод цифровой прецизионной информации. Способы быстрого запоминания новой лексики. Выработка автоматизма перевода русско-английских соответствий. Речевая компрессия. Синтаксическое развертывание.</p> <p>Перевод имен собственных. Антропонимы. Топонимы. Названия международных организаций.</p> <p>Перевод реалий.</p> <p>Историко-культурные и географические достопримечательности региона.</p> <p>Абзацно-фразовый перевод. Перевод на уровне короткой фразы или предложения. Перевод текстов страноведческого содержания. Особенности информационного сообщения как типа текста, важность точной передачи фактуальной информации. Перевод кратких информационных сообщений.</p>
<p>Профессиональная этика</p>	<p>Моральные принципы. Нормы профессионального поведения. Профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Отношение переводчика к собственному труду. Этический кодекс переводчика. Этические ошибки устного переводчика. Преодоление конфликтных ситуаций.</p>
<p>Нормы поведения и этикета, принятые в иноязычном социуме.</p>	<p>Деловой этикет. Формулы речевого этикета. Вербальные и невербальные средства общения. Жесты экскурсовода. Мимика. Этикетная проксемика. Деловой протокол и устный перевод. Правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Правила подготовки к различным ситуациям устного перевода. Национальные особенности этикета. Основные правила пребывания иностранных граждан на территории РФ.</p>

Наименование раздела	Содержание раздела
Устный сопроводительный перевод	<p>Методика подготовки к устному сопроводительному переводу. Ориентирование в разных информационных источниках, использование экстралингвистической информации. Систематизирование и осваивание новой лексики в кратчайшие сроки. Историко-культурные и географические достопримечательности региона.</p> <p>Устный перевод с одного языка на другой с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения. Умение быстро переходить с одного языка на другой. Условия ведения двустороннего перевода.</p>
Устный последовательный перевод.	<p>Осуществление поиска необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода. Систематизирование и осваивание новой лексики в кратчайшие сроки. Перевод реалий. Перевод фразеологизмов. Знание терминологии предметной области перевода и экстралингвистической информации в соответствующей области знаний. Определение тематической области исходного сообщения. Коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычной культурах. Использование технических средств во время осуществления последовательного перевода. Выполнение устного последовательного перевода текстов экскурсий с соблюдением норм лексической эквивалентности и с соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода. Выполнение устного последовательного перевода в общей и профессиональной сферах. Перевод публичных выступлений.</p>

3.3. Содержание тематических разделов дисциплины

Раздел 1. Специфика перевода экскурсий.

Понятие, функции и признаки экскурсии. Классификация экскурсий. Технология подготовки экскурсии. Методика проведения экскурсии. Методические приемы. Прием показа. Прием рассказа. Техника ведения экскурсии. Устный перевод экскурсии, его виды и основные характеристики. Жанровые особенности экскурсионной речи. Коммуникативная цель и релевантная информация. Стратегии, способы и приемы перевода. Методика подготовки к устному переводу экскурсии.

Упражнения по риторике, упражнения на тренировку памяти, упражнения на выработку автоматизма перевода двуязычных соответствий выполняются на каждом занятии.

Раздел 2. Подготовка к устному переводу экскурсий

Техника речи. Моделирование произведения речи на русском языке на определенную тему в рамках заданного функционального стиля. Эхо-повтор.

Мнемотехника и переключение с одного языка на другой. Повтор и перевод цифровой прецизионной информации. Способы быстрого запоминания новой лексики. Выработка автоматизма перевода русско-английских соответствий. Речевая компрессия.

Синтаксическое развертывание.

Перевод имен собственных. Антропонимы. Топонимы. Названия международных организаций.

Перевод реалий.

Историко-культурные и географические достопримечательности региона.

Абзацно-фразовый перевод. Перевод на уровне короткой фразы или предложения. Перевод текстов страноведческого содержания. Особенности информационного сообщения как типа текста, важность точной передачи фактуальной информации. Перевод кратких информационных сообщений.

Раздел 3. Профессиональная этика

Моральные принципы. Нормы профессионального поведения. Профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Отношение переводчика к собственному труду. Этический кодекс переводчика. Этические ошибки устного переводчика. Преодоление конфликтных ситуаций.

Раздел 4. Нормы поведения и этикета, принятые в иноязычном социуме.

Деловой этикет. Формулы речевого этикета. Вербальные и невербальные средства общения. Жесты экскурсовода. Мимика. Этикетная проксемика. Деловой протокол и устный перевод. Правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Правила подготовки к различным ситуациям устного перевода. Национальные особенности этикета. Основные правила пребывания иностранных граждан на территории РФ.

Раздел 5. Устный сопроводительный перевод

Методика подготовки к устному сопроводительному переводу. Ориентирование в разных информационных источниках, использование экстралингвистической информации. Систематизирование и осваивание новой лексики в кратчайшие сроки. Историко-культурные и географические достопримечательности региона.

Устный перевод с одного языка на другой с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения. Умение быстро переходить с одного языка на другой. Условия ведения двустороннего перевода.

Раздел 6. Устный последовательный перевод.

Осуществление поиска необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода. Систематизирование и осваивание новой лексики в кратчайшие сроки. Перевод реалий. Перевод фразеологизмов. Знание терминологии предметной области перевода и экстралингвистической информации в соответствующей области знаний. Определение тематической области исходного сообщения. Коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычной культурах. Использование технических средств во время осуществления последовательного перевода. Выполнение устного последовательного перевода текстов экскурсий с соблюдением норм лексической эквивалентности и с соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода. Выполнение устного последовательного перевода в общей и профессиональной сферах. Перевод публичных выступлений.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебная литература, в том числе:

4.1.1. Основная

Инновации в экскурсионной работе: концепции, технологии, практика: в 2 частях / О. Е. Афанасьев, К. В. Агнаева, К. А. Лебедев и др. ; под ред. О. Е. Афанасьева ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2021. – Ч.2. – 497 с.: ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=600589> (дата обращения: 31.07.2021). – ISBN 978-5-4499-1486-6 (ч. 2). – ISBN 978-5-4499-1484-2. – DOI 10.23681/600589. – Текст: электронный.

Горелова, Т. А. Этика : учебное пособие / Т. А. Горелова, А. А. Горелов. – 6-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 416 с. – (Библиотека студента). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83433> (дата обращения: 07.05.2023). – ISBN 978-5-89349-876-9. – Текст: электронный.

Чигина, Н. В. Деловое общение на иностранном языке: учебное пособие: [16+] / Н. В. Чигина, Е. Г. Бухвалова, С. В. Сырескина; Самарский государственный аграрный университет. – Кинель : Самарский государственный аграрный университет, 2020. – 113 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611425> (дата обращения: 30.07.2021). – ISBN 978-5-88575-611-2. – Текст: электронный.

Основы этикета: учебное пособие: [16+] / авт.-сост. Е. С. Кущенко, С. А. Ряднова; Белгородский государственный институт искусств и культуры. – Белгород: Белгородский государственный институт искусств и культуры, 2020. – 85 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=615911> (дата обращения: 07.05.2023). – Текст: электронный.

Краткий словарь трудностей русского словоупотребления: справочник: [16+] / сост. Л. Б. Егорова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Директ-Медиа, 2022. – 196 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=687650> (дата обращения: 07.05.2023). – ISBN 978-5-4499-3092-7. – Текст: электронный.

4.1.2. Дополнительная

Разумовская В. А. , Климович Н. В. , Соколовский Я. В. The Krasnoyarsk Krai: the Issues of Regional Development : практикум профессионально ориентированного письменного перевода и перевода с листа: учебное пособие, Красноярск: Сибирский федеральный университет (СФУ), 2015 - 164 стр.
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435826

Вильданова Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие – Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111с.
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968&sr=1

Малявина Г.И., Василенко В.В., Земцева Л.Ф. Национальный этикет: учебное пособие. Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015 - 193 стр.

https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=458086

Кузнецов И.Н.: Деловое общение: учебное пособие, Москва: Дашков и К°, 2018- 524 стр.

https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=496102

Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу: учебное пособие / Ю. С. Елагина; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> (дата обращения: 30.07.2021). – Библиогр: с. 95-98. – ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст : электронный.

Штофер, Л. Л. Профессиональная этика: учебное пособие : [16+] / Л. Л. Штофер ; науч. ред. И. Г. Палий ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2017. – 291 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=568672> (дата обращения: 30.07.2021). – ISBN 978-5-7279-2372-6. – Текст : электронный.

Этика профессиональной деятельности: учебное пособие: [16+] / Н. В. Воробьева, Н. В. Банникова, Д. О. Грачева [и др.]; Ставропольский государственный аграрный университет. – Ставрополь: Ставропольский государственный аграрный университет (СтГАУ), 2022. – 92 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=700711> (дата обращения: 07.05.2023). – Библиогр. в кн. – Текст: электронный.

Мунин, А. Н. Деловое общение / А. Н. Мунин. – 4-е изд. – Москва: ФЛИНТА, 2021. – 376 с. – (Библиотека психолога). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83389> (дата обращения: 07.05.2023). – ISBN 978-5-9765-0125-6. – Текст: электронный.

4.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование ресурса	Адрес	Тип доступа
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	http://biblioclub.ru/	Индивидуальный неограниченный доступ после регистрации
КиберЛенинка, российская научная электронная библиотека	https://cyberleninka.ru/	Открытый ресурс
Электронная библиотека РФФИ	https://www.rfbr.ru/rffi/ru/library	Открытый ресурс
Президентская библиотека имени Б. Н. Ельцина	https://www.prilib.ru/	Открытый ресурс
Профессиональные базы данных и информационные справочные системы		

eLIBRARY.RU, российский информационно-аналитический портал	https://www.elibrary.ru/defaultx.asp	Открытый ресурс
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»	http://window.edu.ru/	Открытый ресурс
Университетская информационная система «Россия»	https://uisrussia.msu.ru/	Открытый ресурс
The Oxford English Dictionary Online	https://www.oxforddictionaries.com/	Открытый ресурс
Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions	http://www.synonym.com/	Открытый ресурс
Americancorpus (корпус современного американского языка)	http://www.americancorpus.org	Открытый ресурс
Союз переводчиков России	http://www.translators-union.ru/	Открытый ресурс
Национальная лига переводчиков	http://www.russian-translators.ru/	Открытый ресурс

4.3. Сетевые ресурсы

Наименование ресурса	Адрес
Khan Academy, бесплатный образовательный ресурс	https://ru.khanacademy.org/
edX, бесплатный образовательный ресурс	https://www.edx.org/
MIT OpenCourseWare, бесплатный образовательный ресурс	https://ocw.mit.edu/index.htm

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

5.1. Используемые образовательные технологии

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учётом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учётом индивидуального, социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определённую предметную область, возможность чего заложена в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определённой предметной области без увеличения трудоёмкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учётом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учётом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков	Методы социально-активного обучения с учётом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
	командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

5.2. Дистанционные образовательные технологии

Дисциплина может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Оценивание уровня учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

6.1. Оценочные средства, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам и практикам	Вид аттестации и оценочных средств	Показатели оценивания
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-1. Осуществляет устный сопроводительный перевод.	ПК-2.И-1.3-1. Знает особенности устного сопроводительного перевода	Текущий контроль: устный опрос, выполнение практического задания. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение задания. Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-1.3-2. Знает этические нормы поведения устного переводчика и правила этикета, принятые в родной и иноязычной культурах.	Текущий контроль: устный опрос, выполнение практического задания. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение задания. Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.

		ПК-2.И-1.3-3. Знает методику подготовки к осуществлению устного сопроводительного перевода	Текущий контроль: устный опрос, выполнение практического задания. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение задания. Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-1.У-1. Умеет использовать принятые нормы поведения и национального этикета.	Текущий контроль: устный опрос, выполнение практического задания. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение задания. Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-1.У-2. Умеет ориентироваться в разных информационных источниках.	Текущий контроль: устный опрос, выполнение практического задания. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение задания. Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-1.У-3. Умеет переводить с одного языка на другой устно.	Текущий контроль: устный опрос, выполнение практического задания. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение задания. Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-1.У-4. Умеет быстро переходить с одного языка на другой.	Текущий контроль: устный опрос, выполнение практического задания. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение задания. Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.

		ПК-2.И-1.В-1. Владеет навыком устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере.	Текущий контроль: устный опрос, выполнение практического задания. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение задания. Блок 3 контрольного задания выполнен корректно.
	ПК-2.И-2. Осуществляет устный последовательный перевод.	ПК-2.И-2.3-1. Знает различные виды устного и устно-письменного перевода, специфику речевых жанров и правила презентации устного текста перевода.	Текущий контроль: устный опрос, выполнение практического задания. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение задания. Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-2.И-2.3-2. Знает методику подготовки к устному последовательному переводу, включая способы быстрого запоминания новой лексики.	Текущий контроль: устный опрос, выполнение практического задания. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение задания. Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.

		<p>ПК-2.И-2.У-1. Умеет осуществлять поиск необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода; систематизировать и быстро осваивать новую лексику.</p>	<p>Текущий контроль: устный опрос, выполнение практического задания. Промежуточная аттестация: контрольное задание.</p>	<p>Корректное выполнение задания. Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.</p>
		<p>ПК-2.И-2.У-2. Умеет выполнять устный последовательный перевод в общей сфере с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения, с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правилами презентации устного текста</p>	<p>Текущий контроль: устный опрос, выполнение практического задания. Промежуточная аттестация: контрольное задание.</p>	<p>Корректное выполнение задания. Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.</p>

		<p>ПК-2.И-2.У-3. Умеет выполнять устный последовательный перевод в профессиональной сфере (перевод переговоров, конференций, экскурсий и др.)</p>	<p>Текущий контроль: устный опрос, выполнение практического задания. Промежуточная аттестация: контрольное задание.</p>	<p>Корректное выполнение задания. Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.</p>
		<p>ПК-2.И-2.В-1. Владеет навыком устного последовательного перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией, характером переводимого текста и условиями перевода.</p>	<p>Текущий контроль: устный опрос, выполнение практического задания. Промежуточная аттестация: контрольное задание.</p>	<p>Корректное выполнение задания. Блок 3 контрольного задания выполнен корректно.</p>

6.2. Типовое контрольное задание для промежуточной аттестации

Типовое контрольное задание 1

Вариант 1

Блок 1 – проверка знаний

Выбрать ОДИН правильный ответ.

1.1. ПК-2.И-1.3-1. Какая достопримечательность Самары связана с фамилией Репинѐ:

- a. скульптура «Дядя Степа – милиционер»
- b. памятник Высоцкому
- c. памятник князю Засекину
- d. композиция «Бурлаки на Волге»

1.2. ПК-2.И-1.3-1. “Today, there is a fresco there, a copy of Salvador Dali’s painting Christ of Saint John of the Cross. The church’s main relic is hallows of Martin de Porres, a 16th century Peruvian priest.” О какой достопримечательности Самары говорится в этом предложении?

- a. бункер Сталина
- b. Иверский женский монастырь
- c. Храм Пресвятого сердца Иисуса
- d. синагога

1.3 ПК-2.И-1.3-1. Уникальная местность, образованная изгибом самой большой европейской реки Волги в ее среднем течении и Усинским заливом Куйбышевского водохранилища, называется:

- a) Жигулевский заповедник
- b) Самарская дуга
- c) Самарская Лука
- d) Самарские Луки

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4. ПК-2.И-1.3-1. Что из нижеперечисленного не относится к Жигулевскому заповеднику:

- a) гора Стрельная
- b) Каменная чаша
- c) святой источник Николая Чудотворца
- d) Каменный цветок

1.5. ПК-2.И-1.3-2. Гид-переводчик и экскурсовод не имеют права пропагандировать или навязывать туристам (экскурсантам) ... :

- a) свои политические взгляды
- b) религиозные убеждения
- c) свое личное мнение по национальным вопросам
- d) свое личное мнение по общественным вопросам

1.6 ПК-2.И-1.3-2. В экскурсионной практике принята следующая классификация жестов:

- a) жесты указательного характера
- b) иллюстративные жесты
- c) реконструирующие жесты
- d) эмоциональные жесты

Заполните пропуски

- 1.7 ПК-2.И-1.3-1. Пещера, памятник природы регионального значения, расположенная в Сокольных горах между Коптевым и Студёным оврагами на берегу реки Волги в черте города Самара, получила свое название в честь _____.
- 1.8 ПК-2.И-1.3-1.Срок временного пребывания иностранного гражданина на территории Российской Федерации определяется сроком _____.
- 1.9 ПК-2.И-1.3-1. В одном из самых оригинальных зданий Самары, построенном для преуспевающего купца _____ в 1898 г., сейчас находится музей «Детская картинная галерея».
- 1.10 ПК-2.И-1.3-3. Перед выполнением сопроводительного перевода переводчик должен собрать информацию _____.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

- 2.1. ПК-2.И-1.У-1. Установите соответствие между английскими и русскими этикетными формулами обращения.

1. Dear Sir	Мистер Грин	Господин Грин	Грин
2. Mr. Green	Уважаемый Сэр	Дорогой сэр	Уважаемый господин
3. Mrs. Williams	Дамы и господа!	Леди и джентльмены!	Уважаемые женщины и мужчины, присутствующие в этой аудитории!
4. Dear Madam	Мисс Уильямс	госпожа Уильямс	Миссис Уильямс нз
5. Ladies and gentlemen!	Дорогая мадам	Уважаемая дама	Уважаемая госпожа

- 2.2 . ПК-2.И-2.У-1. ПК-2.И-2.У-3. Прослушайте текст. Выберите перевод, выполненный с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм перевода.

Cardiff is the capital of Wales. It is located on the Bristol Channel at the mouth of the River Taff, about 150 miles (240 km) west of London. According to archaeological evidence, people had settled in the area by at least around 6000 BC, long before either Stonehenge or the Great Pyramid of Giza was completed. Cardiff is Wales' largest city and the eleventh-largest city in the United Kingdom.

Cardiff is the capital	Кардифф – столица	Кардифф – столица	Кардифф – столица
------------------------	-------------------	-------------------	-------------------

of Wales. It is located on the Bristol Channel at the mouth of the River Taff, about 150 miles (240 km) west of London. According to archaeological evidence, people had settled in the area by at least around 6000 BC, long before either Stonehenge or the Great Pyramid of Giza was completed. Cardiff is Wales' largest city and one of the largest cities in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.	Уэльса. Город расположен на берегу Бристольского залива в устье реки Тафф, примерно в 150 милях (240 км.) к западу от Лондона. Согласно археологическим находкам, люди стали заселять эту территорию, начиная примерно с 6 тысячелетия до нашей эры, задолго до того, как появился Стоунхендж или было завершено строительство пирамиды Хеопса. Кардифф -- крупнейший город Уэльса и один из самых крупных городов Соединенного королевства Великобритании и Северной Ирландии.	Уэльса. Город расположен на берегу Бристольского залива в устье реки Тафф, примерно в 150 милях (240 км.) к западу от Лондона. Согласно археологическим находкам, люди стали заселять эту территорию, начиная примерно с 6 тысячелетия до нашей эры, задолго до того, как появился Стоунхендж или было завершено строительство пирамиды Гиза. Кардифф -- крупнейший город Уэльса и один из самых крупных городов Соединенного королевства Великобритании и Северной Ирландии.	Уэльса. Город расположен на берегу Бристольского залива в устье реки Тафф, в 150 милях (240 км.) к западу от Лондона. Согласно археологическим находкам, люди стали заселять эту территорию, начиная примерно с 6 тысячелетия до нашей эры, задолго до того, как появился Стоунхедж или было завершено строительство пирамиды Хеопса. Кардифф -- крупнейший город Уэльса и один из самых крупных городов Соединенного королевства Великобритании и Ирландии.
--	---	---	--

2.3. ПК-2.И-1.У-2. ПК-2.И-2.У-1. Распределите лексику по соответствующим тематическим экскурсиям:

1. lathe	искусствоведческая
2. reserve	производственная
3. serfdom	природоведческая
4. bas-relief	историческая

2.4. ПК-2.И-1.У-1. Практически любой разговор начинается с установления невербального контакта. Можно выделить несколько зон, в которых происходит общение. Используя знание коммуникативных техник, установите соответствия между дистанциями общения и зонами.

1. расстояние, разделяющее знакомых друг с другом партнеров по общению	а. социальная зона (1,2м.- 3,6м.)
2. дистанция, которая разделяет посторонних людей при	б. интимная зона (15см.-46см.)

взаимодействии	
3. зона, допуск в которую разрешен только тем, кто находится в тесном эмоциональном контакте друг с другом	с. личная зона (46 см.-1,2 м.)
4. расстояние, которое устанавливают, общаясь с группой людей	d. общественная зона (более 3,6м.)

2.5. ПК-2.И-1.У-3. ПК-2.И-1.У-4. ПК-2.И-2.У-2. Соблюдая этические нормы и правила этикета, выполните устный последовательный перевод текста (в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические и стилистические нормы текста перевода).

Russian businessman Mr Frolov, accompanied by his interpreter, is arriving at the hotel.

Фролов: Здравствуйте. Меня зовут Фролов Никита. Насколько мне известно, у вас забронирован номер на мое имя.

Receptionist: What was the name again, sir?

Interpreter: F-r-o-l-o-v.

Receptionist: If you wait a moment, sir, I'll check. Yes, that's right, sir. One single, sir, for three days. If you just sign it here, I'll have your things sent up. By the way, it's room 10.

Фролов: Понятно. А когда у вас завтрак?

Receptionist: Well, it's any time between seven and ten, or you could have it sent up.

Фролов: Превосходно. Предпочел бы позавтракать в номере. Было бы неплохо, скажем, часиков в 8.30.

А теперь позаботьтесь о моем сопровождающем.

1	2	3
-- Good afternoon. My name is Frolov. I believe you've got a room booked for me.	--Good afternoon. My name is Frolov. I believe you've got a room booked.	-- Good afternoon. My name is Frolov. I believe you've got a room booked for me.
-Простите, как Вы сказали Ваша фамилия?	-Еще раз, как Ваша фамилия?	-Простите, как Вы сказали Ваша фамилия?
-- Фролов	-- Фролов	-- Фролов
--Подождите, пожалуйста, минутку, я проверю. Да, Вы правы. На Ваше имя забронирован одноместный номер на три дня. Подпишитесь вот здесь, пожалуйста, а я попрошу, чтобы Ваш багаж доставили Вам в номер. Да, кстати, Ваша	--Подождите, пожалуйста, минутку, я проверю. Да, Вы правы. На Ваше имя забронирован одноместный номер на три дня. Подпишитесь вот здесь, пожалуйста, а я попрошу, чтобы Ваш багаж доставили бы Вам в номер. Да, кстати, Ваша	--Подождите, пожалуйста, минутку, я проверю. Да, Вы правы. На Ваше имя забронирован одноместный номер на три дня. Подпишитесь вот здесь, пожалуйста, а я подыму Ваш багаж Вам в номер. Да, кстати, Ваша

<p><i>комната - номер 10.</i></p> <p>--I see. What time's breakfast, by the way?</p> <p>-- <i>В любое время с 7 до 10, или Вы можете заказать завтрак в номер.</i></p> <p>--<i>Oh, that's nice. I'd prefer to have it in my room. If you send it up at about 8.30, that'd be fine.</i></p> <p><i>And now, please, take care of my escort interpreter.</i></p>	<p><i>комната - номер 10.</i></p> <p>--I see. What time's breakfast, by the way?</p> <p>-- <i>В любое время с 7 до 10 или Вы можете заказать завтрак в номер.</i></p> <p>--<i>Oh, that's nice. I'd prefer to have it in my room. If you send it up at about 8.30, that'd be fine.</i></p> <p><i>And now, please, care about my escort interpreter.</i></p>	<p><i>комната - номер 10.</i></p> <p>--I see. What time's breakfast, by the way?</p> <p>-- <i>В любое время с 7 до 10 или Вы можете заказать завтрак в номер.</i></p> <p>--<i>Oh, that's nice. I'd prefer to have it in my room. If you send it up at about 8.30, that'd be fine.</i></p> <p><i>And now, please, take care of my escort interpreter.</i></p>
---	--	--

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3. ПК-2.И-2.В-1.

Соблюдая этические нормы и правила этикета, выполните устный последовательный перевод текста экскурсии (в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические и стилистические нормы текста перевода). Время выполнения задания – 7 минут

Good morning! Welcome to Athens! The most famous landmark of Athens is the sacred hill - the Acropolis. There are striking antique ruins of ancient temples that symbolize the flourishing of Greek civilization. The Acropolis is 156 meters high and is visible from almost everywhere. In ancient times, it housed the royal palace, majestic temples to the gods, religious objects and numerous sculptures. The most famous landmark of the Acropolis is the magnificent Parthenon, one of the best-preserved ancient Greek structures in Athens. The Parthenon is considered the largest temple of the classical period of Ancient Greece and is dedicated to Aphrodite.

At the foot of the hill, there are the ruins of Olympion, a temple dedicated to Zeus.

The Dionysus Theater is located on the south side of the Acropolis and is considered the oldest of its kind in Greece. This stage featured many of the most famous ancient Greek comedies and tragedies. It was dedicated to Dionysus, the god of fun and wine, and could hold 17,000 people.

The heart of the historic center of Athens is the Plaka area, located on the eastern side of the Acropolis. This area has been inhabited since ancient times. Now it is a labyrinth of narrow flowering picturesque streets with traditional houses of the 19th century. Plaka is famous for its provincial atmosphere (sometimes it is hard to believe that this is the center of a bustling metropolis), cute restaurants and historic churches.

The Olympic Stadium was built in the 19th century for the first modern Olympics. It can seat 50,000 spectators and is the largest sports facility made entirely of marble. The first stadium on this site was built in the 3rd century BC. In ancient times, the stadium hosted a religious festival dedicated to the goddess Athena every four years.

Типовое контрольное задание 1

Вариант 2

Блок 1 – проверка знаний

Выбрать ОДИН правильный ответ.

1.1 ПК-2.И-1.3-1. “Today, there is a fresco there, a copy of Salvador Dali’s painting Christ of Saint John of the Cross. The church’s main relic is hallows of Martin de Porres, a 16th century Peruvian priest” О какой достопримечательности Самары говорится в этом предложении?

- a. бункер Сталина
- b. Иверский женский монастырь
- c. Храм Пресвятого сердца Иисуса
- d. синагога

1.2. ПК-2.И-1.3-1. “Today, there is a fresco there, a copy of Salvador Dali’s painting Christ of Saint John of the Cross. The church’s main relic is hallows of Martin de Porres, a 16th century Peruvian priest” О какой достопримечательности Самары говорится в этом предложении?

- a. бункер Сталина
- b. Иверский женский монастырь
- c. Храм Пресвятого сердца Иисуса
- d. синагога

1.3 ПК-2.И-1.3-1. Какая достопримечательность Самары связана с фамилией Репин?

- a) скульптура «Дядя Степа – милиционер»
- b) памятник Высоцкому
- c) памятник князю Засекину
- d) композиция «Бурлаки на Волге»

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4 ПК-2.И-1.3-2. Гид-переводчик и экскурсовод не имеют права пропагандировать или навязывать туристам (экскурсантам) ... :

- a) свои политические взгляды
- b) религиозные убеждения
- c) свое личное мнение по национальным вопросам
- d) свое личное мнение по общественным вопросам

1.5 ПК-2.И-1.3-2. В экскурсионной практике принята следующая классификация жестов:

- a) жесты указательного характера
- b) иллюстративные жесты
- c) реконструирующие жесты
- d) эмоциональные жесты

1.6 ПК-2.И-1.3-1 Что из нижеперечисленного не относится к Жигулевскому заповеднику:

- a) гора Стрельная
- b) Каменная чаша
- c) святой источник Николая Чудотворца
- d) Каменный цветок

Заполните пропуски

- 1.7 ПК-2.И-1.3-1. В одном из самых оригинальных зданий Самары, построенном для преуспевающего купца _____ в 1898 г., сейчас находится музей «Детская картинная галерея».
- 1.8 ПК-2.И-1.3-3. Перед выполнением сопроводительного перевода переводчик должен собрать информацию _____.
- 1.9 ПК-2.И-1.3-1. Пещера, памятник природы регионального значения, расположенная в Сокольих горах между Коптевым и Студёным оврагами на берегу реки Волги в черте города Самара, получила свое название в честь _____.
- 1.10 ПК-2.И-1.3-1. Срок временного пребывания иностранного гражданина на территории Российской Федерации определяется сроком _____.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1 . ПК-2.И-1.У-1. Практически любой разговор начинается с установления невербального контакта. Можно выделить несколько зон, в которых происходит общение. Используя знание коммуникативных техник, установите соответствия между дистанциями общения и зонами.

1. расстояние, разделяющее знакомых друг с другом партнеров по общению	a. социальная зона (1,2м.- 3,6м.)
2. дистанция, которая разделяет посторонних людей при взаимодействии	b. интимная зона (15см.-46см.)
3. зона, допуск в которую разрешен только тем, кто находится в тесном эмоциональном контакте друг с другом	c. личная зона (46 см.-1,2 м.)
4. расстояние, которое устанавливают, общаясь с группой людей	d. общественная зона (более 3,6м.)

2.2 . ПК-2.И-2.У-3. ПК-2.И-2.У-1. Прослушайте текст. Выберите перевод, выполненный с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм перевода.

Cardiff is the capital of Wales. It is located on the Bristol Channel at the mouth of the River Taff, about 150 miles (240 km) west of London. According to archaeological evidence, people had settled in the area by at least around 6000 BC, long before either Stonehenge or the Great Pyramid of Giza was completed. Cardiff is Wales' largest city and the eleventh-largest city in the United Kingdom.

Cardiff is the capital of Wales. It is located	Кардифф – столица Уэльса. Город	Кардифф – столица Уэльса. Город	Кардифф – столица Уэльса. Город
--	---------------------------------	---------------------------------	---------------------------------

on the Bristol Channel at the mouth of the River Taff, about 150 miles (240 km) west of London. According to archaeological evidence, people had settled in the area by at least around 6000 BC, long before either Stonehenge or the Great Pyramid of Giza was completed. Cardiff is Wales' largest city and one of the largest cities in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.	расположен на берегу Бристольского залива в устье реки Тафф, примерно в 150 милях (240 км.) к западу от Лондона. Согласно археологическим находкам, люди стали заселять эту территорию, начиная примерно с 6 тысячелетия до нашей эры, задолго до того, как появился Стоунхендж или было завершено строительство пирамиды Хеопса. Кардифф -- крупнейший город Уэльса и один из самых крупных городов Соединенного королевства Великобритании и Северной Ирландии.	расположен на берегу Бристольского залива в устье реки Тафф, примерно в 150 милях (240 км.) к западу от Лондона. Согласно археологическим находкам, люди стали заселять эту территорию, начиная примерно с 6 тысячелетия до нашей эры, задолго до того, как появился Стоунхендж или было завершено строительство пирамиды Гиза. Кардифф -- крупнейший город Уэльса и один из самых крупных городов Соединенного королевства Великобритании и Северной Ирландии.	расположен на берегу Бристольского залива в устье реки Тафф, в 150 милях (240 км.) к западу от Лондона. Согласно археологическим находкам, люди стали заселять эту территорию, начиная примерно с 6 тысячелетия до нашей эры, задолго до того, как появился Стоунхедж или было завершено строительство пирамиды Хеопса. Кардифф -- крупнейший город Уэльса и один из самых крупных городов Соединенного королевства Великобритании и Ирландии.
--	---	---	--

2.3 ПК-2.И-2.У-1. ПК-2.И-1.У-2. Распределите лексику по соответствующим тематическим экскурсиям:

1. lathe	искусствоведческая
2. reserve	производственная
3. serfdom	природоведческая
4. bas-relief	историческая

2.4. ПК-2.И-1.У-4. ПК-2.И-1.У-3. ПК-2.И-2.У-2. Соблюдая этические нормы и правила этикета, выполните устный последовательный перевод текста (в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические и стилистические нормы текста перевода).

Russian businessman Mr Frolov, accompanied by his interpreter, is arriving at the hotel.

Фролов: Здравствуйте. Меня зовут Фролов Никита. Насколько мне известно, у вас забронирован номер на мое имя.

Receptionist: What was the name again, sir?

Interpreter: F-r-o-l-o-v.

Receptionist: If you wait a moment, sir, I'll check. Yes, that's right, sir. One single, sir, for three days.

If you just sign it here, I'll have your things sent up. By the way, it's room 10.

Фролов: Понятно. А когда у вас завтрак?

Receptionist: Well, it's any time between seven and ten, or you could have it sent up.

Фролов: Превосходно. Предпочел бы позавтракать в номере. Было бы неплохо, скажем, часиков в 8.30.

А теперь позаботьтесь о моем сопровождающем.

1	2	3
-- Good afternoon. My name is Frolov. I believe you've got a room booked for me.	--Good afternoon. My name is Frolov. I believe you've got a room booked.	-- Good afternoon. My name is Frolov. I believe you've got a room booked for me.
<i>-Простите, как Вы сказали Ваша фамилия?</i>	<i>-Еще раз, как Ваша фамилия?</i>	<i>-Простите, как Вы сказали Ваша фамилия?</i>
-- Фролов	-- Фролов	-- Фролов
<i>--Подождите, пожалуйста, минутку, я проверю. Да, Вы правы. На Ваше имя забронирован одноместный номер на три дня. Подпишитесь вот здесь, пожалуйста, а я попрошу, чтобы Ваш багаж доставили Вам в номер. Да, кстати, Ваша комната - номер 10.</i>	<i>--Подождите, пожалуйста, минутку, я проверю. Да, Вы правы. На Ваше имя забронирован одноместный номер на три дня. Подпишитесь вот здесь, пожалуйста, а я попрошу, чтобы Ваш багаж доставили бы Вам в номер. Да, кстати, Ваша комната - номер 10.</i>	<i>--Подождите, пожалуйста, минутку, я проверю. Да, Вы правы. На Ваше имя забронирован одноместный номер на три дня. Подпишитесь вот здесь, пожалуйста, а я подыму Ваш багаж Вам в номер. Да, кстати, Ваша комната - номер 10.</i>
--I see. What time's breakfast, by the way?	--I see. What time's breakfast, by the way?	--I see. What time's breakfast, by the way?
<i>-- В любое время с 7 до 10, или Вы можете заказать завтрак в номер.</i>	<i>-- В любое время с 7 до 10 или Вы можете заказать завтрак в номер.</i>	<i>-- В любое время с 7 до 10 или Вы можете заказать завтрак в номер.</i>
<i>--Oh, that's nice. I'd prefer to have it in my room. If you send it up at about 8.30, that'd be fine.</i>	<i>--Oh, that's nice. I'd prefer to have it in my room. If you send it up at about 8.30, that'd be fine.</i>	<i>--Oh, that's nice. I'd prefer to have it in my room. If you send it up at about 8.30, that'd be fine.</i>
<i>And now, please, take care of my escort interpreter.</i>	<i>And now, please, care about my escort interpreter.</i>	<i>And now, please, take care of my escort interpreter.</i>

2.5. ПК-2.И-1.У-1. Установите соответствие между английскими и русскими этикетными формулами обращения.

1. Dear Sir	Мистер Грин	Господин Грин	Грин
2. Mr. Green	Уважаемый Сэр	Дорогой сэр	Уважаемый господин
3. Mrs. Williams	Дамы и господа!	Леди и джентльмены!	Уважаемые женщины и мужчины, присутствующие в этой аудитории!
4. Dear Madam	Мисс Уильямс	госпожа Уильямс	Миссис Уильямс нз
5. Ladies and gentlemen!	Дорогая мадам	Уважаемая дама	Уважаемая госпожа

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3. ПК-2.И-2.В-1.

Соблюдая этические нормы и правила этикета, выполните устный последовательный перевод текста экскурсии (в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические и стилистические нормы текста перевода). Время выполнения задания – 7 минут

Welcome to Jerusalem!

Jerusalem is the spiritual center of the world for Christians, Jews and Muslims. Taking a walk through the streets and squares of Jerusalem is like taking a walk through history. Today we'll visit its important sites to understand the city's 5,000-year-old history better. No other city means so much to so many. We start with The Old City of Jerusalem. It is that part of Jerusalem that is the heart of the city. We'll visit some of the world's most treasured and controversial places. We'll go inside must-see sites, widely considered the holiest ones in the world, like the Church of the Holy Sepulcher, the Al-Aqsa Mosque and the Western Wall to see Jerusalem's major landmarks up close.

The Old City is historically divided into four Quarters: the Muslim Quarter, the Jewish Quarter, the Armenian Quarter, and the Christian Quarter.

The 48-meter-long Western Wall is the holiest Jewish site in Jerusalem's old city.

Western Wall, a place of prayer and pilgrimage sacred to the Jewish people, is the only remains of the retaining wall surrounding the Temple Mount, the site of the First and Second Temples of Jerusalem. The First Temple was destroyed by the Babylonians in the 6th century BC, and the Second Temple was destroyed by the Romans in AD 70.

The Wall became a place of pilgrimage during the Ottoman period, and Jews would come to mourn and lament the destruction of the Temple – that's why the site is also known as the Wailing Wall...

6.3. Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции, проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

- предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т. п.);
- фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

- контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);
- контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

- восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием;
- оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале;
- подведение итогов оценки сформированности компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3}$$

где P_i – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации (сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
0–36	Не сформирована.	неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
37–49	Уровень владения компетенцией недостаточен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)

Результат промежуточной аттестации (Р)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
«Условно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
50–59	Уровень владения компетенцией посредственен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
60–69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
70–89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для её формирования в результате обучения по дисциплине.	хорошо (зачтено)	C (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
90–94	Уровень владения компетенцией высокий для её формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	B (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объёме, результаты выполнения задания содержат одну–две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и			

Результат промежуточной аттестации (Р)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
95–100	Уровень владения компетенцией превосходный для её формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	А (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объёме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, и о способности разрабатывать новые решения.			

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с возможным мультимедийным сопровождением;
- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и обсуждают их между собой и преподавателем, решают практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения различных явлений; включающие проведение устных и письменных опросов (в виде тестовых заданий) и контрольных работ (по вопросам лекций и практических занятий).

Лекции — разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрение теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, её методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, предложение методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме. Главное назначение лекции — обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов. Они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, чётко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований. Основной целью практических занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Преподаватель должен ориентировать студентов на использование при подготовке к практическим занятиям в первую очередь специальной научной литературы (монографий, статей из научных журналов, диссертаций).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

7.2. Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой.

Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы чётко представить себе его объём и основные проблемы. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия учёных, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того, чтобы выделить главное в лекции и правильно её законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал. Для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний следует приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нём что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции даёт многое. Студенты получают общее представление о её содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Всё это облегчает работу на лекции и делает её целеустремлённой.

Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьёзно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог электронной научной библиотеки eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическим занятиям студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы — подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретённые знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса. Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определённой теме и её отдельным аспектам;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, список литературы, приложения;
- содержать краткие и чёткие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

8. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ В ОТНОШЕНИИ ЛИЦ ИЗ ЧИСЛА ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создания комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учётом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Министерством науки и высшего образования Российской Федерации к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учётом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учётом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачёта, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, — не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимому в устной форме, — не более чем на 20 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжёлыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

9.1. Общее

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Материально-техническое оснащение учебных аудиторий конкретизировано на официальном сайте Университета в информационно-коммуникационной сети «Интернет» в подразделе «Материально-техническое обеспечение и оснащённость образовательного процесса» раздела «Сведения об образовательной организации».

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

9.2. Оборудование и технические средства обучения

Специальные помещения укомплектованы техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

9.3. Программное обеспечение

Наименование	Сведения о лицензии
LibreOffice, офисный пакет	Mozilla Public License, v2.0, свободно распространяемое с открытым исходным кодом
Moodle, среда дистанционного обучения	GNU GPL, свободно распространяемое с открытым исходным кодом

Zotero, система управления библиографической информацией	GNU GPL, свободно распространяемое с открытым исходным кодом